CUADERNOS BIBLIOTECOLOGICOS

No. 24

BIBLIOTECA NACIONAL DE LA AMERICA LATINA

ENGABEZAMIENTOS DE MATERIA
PARA LA AMERICA LATINA

1965
Unión Panamericana
Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos
Washington, D. C.

No. Lat. 002558

No. Adq. _____

No. Sist. 20990

Tipo de Adq. Donación

Fecha 08/09/2014

UP/O.2
II/III.24
Junio 1965

Original: inglés
Distribución limitada

Esta serie se prepara en la Biblioteca Colón, Departamento de Asuntos Culturales, Unión Panamericana, Washington, D. C.

ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA PARA LA AMERICA LATINA

por Marietta Daniels Shepard
Jefe del Programa de Fomento de Bibliotecas
Unión Panamericana

Un Comité Consultor sobre Encabezamientos de Materia en Español, compuesto de diez miembros, se reunió en Washington del 15 al 17 de febrero de 1965, para ayudar a la Unión Panamericana en la determinación de los principios generales y recomendaciones específicas para la compilación de una lista general y extensa de encabezamientos de materia en español que va a ser publicada el año próximo. En la reunión participaron tres bibliotecarios latinoamericanos especializados en la materia, los representantes de las tres bibliotecas nacionales de los Estados Unidos, los compiladores de la lista y otros miembros del personal de la biblioteca de la Unión Panamericana y tres consultores más.

La reunión se inició con un breve recuento de la historia y desarrollo del proyecto en la Unión Panamericana. Las labores preliminares del proyecto de compilación se iniciaron a mediados de 1962, cuando algunas de las bibliotecas mejor organizadas de la América Latina, que habían ofrecido previamente su colaboración, se comprometieron a enviar las listas de los términos usados en sus propias bibliotecas, por lo general traducidos de la lista de encabezamientos de la Biblioteca del Congreso de Washington. Los términos así recibidos, bien sea en tarjetas o en hojas de papel, fueron reunidos en dos ficheros distintos, uno bajo la forma en inglés, agrupando las distintas traducciones al español, y el otro alfabético bajo las diferentes traducciones al español con sus correspondientes equivalencias en inglés. Se obtuvieron además las listas impresas de encabezamientos de materia, tanto en inglés como en español, publicadas por distintas bibliotecas, así como otras varias listas generales y no muy extensas publicadas en español, como por ejemplo la traducción hecha en 1949 de la lista de Sears. También se adquirieron varios diccionarios y otras obras de consulta con destino al proyecto.

Los miembros del Comité Consultor tuvieron la oportunidad de observar personalmente cómo se está realizando el trabajo y examinar los instrumentos de consulta que se están utilizando en la selección de los términos en español.

Un donativo de \$25,000 del Council on Library Resources, Inc. hizo posible que en julio de 1964 se contratara los servicios de un especialista latinoamericano en la materia, el Dr. Jorge Aguayo, a quien fue asignada la responsabilidad principal para la selección de los términos, conjuntamente con Carmen Rovira, bibliotecaria especialista del Programa de Fomento de Bibliotecas de la Unión Panamericana. Ambos son autores de varios textos en español sobre catalogación y clasificación de libros.

Aunque el nuevo trabajo se basa principalmente en la lista compilada por la Biblioteca del Congreso, se usan en todo momento las contribuciones enviadas por las bibliotecas latinoamericanas y la tendencia del trabajo es a satisfacer las necesidades de las bibliotecas de la América Latina. La lista que se va a publicar ofrecerá a las bibliotecas del mundo de habla española la primera compilación extensa en ese idioma para uso generalizado en las grandes bibliotecas de carácter general, de acuerdo con las directrices modernas desarrolladas en los Estados Unidos, pero adaptadas a las necesidades de la América Latina. Se espera que la existencia de una lista única modelo de encabezamientos traerá como resultado no sólo la uniformidad en la catalogación entre las distintas bibliotecas del Hemisferio, promoviendo

de este modo la cooperación entre bibliotecas, sino que al mismo tiempo reducirá los costos de catalogación y aumentará la consistencia y precisión en la descripción del contenido de las colecciones. Sobre la base de la lista completa se espera poder compilar listas más breves, aunque similares, para uso de bibliotecas públicas, escolares y especializadas. La falta de una lista de este tipo en épocas pasadas ha impedido poder alcanzar uniformidad en la catalogación y ha obstaculizado los esfuerzos hacia la catalogación cooperativa.

El manuscrito definitivo de la lista será preparado por medio de máquinas de escribir controladas mediante cintas perforadas, con el fin de poder guardar las cintas y usarlas de nuevo cuando se considere conveniente publicar una edición revisada, reduciéndose considerablemente de este modo el costo de preparación.

En la actualidad se está haciendo la selección entre unos 60,000 términos enviados por unas 20 bibliotecas distintas, que muchas veces no son más que traducciones diferentes del mismo término inglés.

A lo largo de la tarea de selección de los términos más justos y adecuados, los compiladores se encontraron con un buen número de problemas, tanto de carácter general como específico, relacionados con los principios y las prácticas en la determinación de los términos en inglés, así como otros problemas de carácter puramente lingüístico o sintáctico. Suman 35 los distintos temas que se discutieron extensamente con los miembros del Comité consultor, llegándose finalmente a las conclusiones siguientes con respecto a la determinación de los encabezamientos:

CONCLUSIONES DE CARACTER GENERAL

A. Principios generales

1. La Introducción ofrecerá un conjunto de principios, cómo aplicar las reglas que se establezcan, cómo crear nuevos términos de acuerdo con las necesidades de cada biblioteca, con ejemplos, listas de subdivisiones comunes, etc.
2. Se debe procurar llegar a una lista de regular extensión, para uso de las grandes bibliotecas y muy especialmente de las universitarias y nacionales.
3. No debe seguirse el consejo de Sears de usar sólo términos generales en las bibliotecas pequeñas.
4. Las bibliotecas especializadas necesitarán listas ad hoc, pero en ellas hay que tratar de evitar, de ser posible, conflictos en cuanto a los principios.
5. Se reconoce la necesidad de una segunda edición de la Lista de encabezamientos para bibliotecas agrícolas de Amalia Cavero, así como una buena traducción de Medical Subject Headings.
6. No se considera necesario seguir al pie de la letra la lista de la Biblioteca del Congreso, sino desarrollar una lista de acuerdo con las necesidades de la América Latina.
7. La lista en español no debe ser una traducción literal, sino que debe interpretar los conceptos y poner el verdadero equivalente en español; por

A. 7. (Cont.)

- ejemplo, usando términos tales como Pedagogía como equivalente de Teaching en la lista de la Library of the Congress.
8. Para algunos términos, que la Biblioteca del Congreso cambiaría si fuese posible, especialmente vocablos desusados como Schoolhouses, debe usarse un término moderno o eliminarlo del todo en la lista en español.
 9. Debe tomarse en cuenta el uso corriente nacional y regional de los distintos términos, y usar libremente las referencias cruzadas.
 10. La lista de encabezamientos en español deberá ser principalmente una guía para su uso, ya que no puede esperarse que cubra a fondo todos los campos del saber. Para este fin, debe incluir muchas explicaciones y ejemplos.
 11. Deben usarse notas explicativas siempre que sea aconsejable, especialmente dedicadas a los bibliotecarios latinoamericanos.
 12. Muchos encabezamientos requieren notas sobre el alcance del término, las que deben usarse con profusión.
 13. Todo tipo de notas y envíos que se use en la lista, además de las referencias de véase y véase también, tales como envíos a términos más específicos, envíos a términos relacionados, etc., deben ser explicados en la Introducción.
 14. La tendencia observada en otras listas de incluir más encabezamientos específicos en forma de frases directas, y menos subdivisiones bajo los encabezamientos generales debe aplicarse a la lista en español en todo lo posible.
 15. Debe evitarse el uso de dos términos, uno popular y uno científico, para el mismo asunto, como por ejemplo en los nombres de plantas o de enfermedades. Si ambos deben ser usados, hay que explicar en una nota.
 16. Hay que procurar ser consistentes en el uso del plural o del singular, aunque a veces es necesario usar ambos para fines distintos.
 17. Al compilar la lista en tarjetas, es conveniente incluir algunos símbolos para indicar las autoridades consultadas (ej. "K" para Kapsner), pero estos símbolos no aparecerán en la lista impresa.

B. Consideraciones lingüísticas

1. El diccionario de la Real Academia será usado como fuente principal de consulta para determinar los vocablos más aceptables.
2. La gramática de la Real Academia se usará como modelo de construcción gramatical, uso de las preposiciones, etc.
3. A pesar de lo anterior, los vocablos de uso común en toda la América Latina tendrán en general preferencia sobre los vocablos usados en España.
4. Si hay grandes variaciones en los términos usados en los distintos países, se adoptará salvo excepción el vocablo preferido por la Academia.

B. (Cont.)

5. Para las palabras técnicas no incluidas todavía en la Real Academia se consultarán como guías diccionarios apropiados.
6. Se usarán los términos científicos que sean de conocimiento general, con preferencia a términos vulgares que suelen variar de un país al otro.
7. Debe evitarse los localismos (ej. "Boston Tea Party"). Estos existen en todas partes, y las bibliotecas de cada país los usarán cuando sea necesario. Pueden hacerse algunas referencias a encabezamientos generales.
8. La tendencia actual en los encabezamientos en inglés de evitar epígrafes en orden invertido no crea problemas en español, ya que el nombre siempre precede al adjetivo. Cuando sea posible debe tratarse de eliminar las preposiciones substituyéndolas por adjetivos.
9. Para la forma inglesa directa que empieza por el adjetivo, la traducción en español dependerá de las circunstancias, evitándose así demasiados encabezamientos bajo el mismo término, como por ejemplo Electricidad. Se usarán referencias cruzadas y ejemplos siempre que sea conveniente. Lo mismo puede aplicarse a la tendencia al "lenguaje natural" en inglés.

C. Encabezamientos generales

1. Siempre que sea conveniente debe usarse el nombre de la disciplina lo mismo que el asunto que ésta estudia; por ejemplo úsese Criminología y no simplemente un solo epígrafe como versión de Crime and criminals.
2. Para dos encabezamientos independientes que expresan conceptos opuestos, tales como Virtud y Vicio, deben hacerse referencias de véase también en ambas direcciones y no una sola, como hace la Biblioteca del Congreso.
3. Los encabezamientos compuestos de dos palabras unidas por una conjunción, como Nurses and nursing, deben evitarse, excepto cuando indican la relación entre dos conceptos. Si no se van a usar los dos términos separadamente, debe escogerse solo uno con referencia de véase del otro.
4. La lista debe tratar de prever necesidades futuras, pero al mismo tiempo debe incluir algunos conceptos que ya no se usan, como Alquimia.

D. Asuntos especiales

1. El término Derecho seguido por un adjetivo o frase formada por preposición y nombre (Derecho laboral, Derecho de familia) se usará cuando hay un cuerpo de leyes, con su teoría y comentarios. Para los textos de las leyes mismas se agregará la subdivisión Legislación.
2. Para los asuntos que no tienen un cuerpo de leyes bien desarrollado se usará como encabezamiento el asunto con la subdivisión Legislación. La subdivisión geográfica, cuando se use, se colocará antes.
3. Los principios anteriores deberán ser explicados brevemente y obtener la opinión de los bibliotecarios latinoamericanos especializados en derecho.

D. (Cont.)

4. Impuestos se usará como encabezamiento, subdividido por países, y también como subdivisión bajo distintas materias.
5. En el campo de la medicina, se usarán principalmente los encabezamientos de la Biblioteca del Congreso, usándose Medical Subject Headings mayormente para consulta. No se espera encontrar grandes discrepancias entre ambas obras.
6. Pueden compilarse listas de subdivisiones para ser usadas bajo órganos o partes del cuerpo, enfermedades, drogas, etc.

E. Encabezamientos específicos

1. Para la creación de encabezamientos nuevos, refiérase a los principios que aparecerán en la Introducción.
2. Los nombres específicos de plantas, insectos, etc., no se incluirán en la lista, aunque las bibliotecas pueden usarlos en sus catálogos, agregándolos a sus propios ficheros de autoridad.
3. Se debe estudiar más el uso de Arqueología, Prehistoria y Antigüedades, consultando la clasificación en facetas y la literatura sobre la materia.

F. Subdivisiones

1. No debe usarse la denominación "subdivisiones de forma", sino un término más general tal como "subdivisiones comunes".
2. Las subdivisiones de un asunto deben ser mutuamente excluyentes, según aconseja la experiencia de la National Library of Medicine; si en algún caso no ocurre así, deben usarse notas explicativas con profusión.
3. Las subdivisiones que pueden usarse bajo todas las lenguas se incluirán en una tabla por separado.
4. Para las subdivisiones geográficas, úsese "Subdividible geográficamente".
5. Muchos encabezamientos requieren subdivisiones geográficas regionales, además de las nacionales, como por ejemplo América Central. Este caso debe explicarse en la Introducción.
6. Las subdivisiones comunes, tales como Diccionarios, aparecerán bajo una materia solamente cuando sea necesario por usar referencias cruzadas. En la Introducción a la lista impresa habrá instrucciones a los bibliotecarios para que éstos las incluyan siempre en sus propios ficheros de autoridad.
7. Usese la subdivisión Colecciones como traducción tanto de Collected works como de Collections.
8. Se usará Ensayos, conferencias, etc. como equivalente de Addresses, essays, lectures.

F. (Cont.)

9. A pesar de la opinión mantenida por algunos de que Historia y Crítica debían ser subdivisiones distintas, se seguirá usando Historia y crítica como subdivisión para la literatura y la música, puesto que ya es costumbre usarla así en la América Latina.
10. La mayor parte de las publicaciones de sociedades se asentarán bajo el nombre de la sociedad como autor y bajo la materia de que tratan, pero sin la subdivisión Sociedades.
11. Se usará Enseñanza como equivalente de Study and teaching.
12. Como equivalentes de Description and travel se usará Geografía bajo el nombre de los países cuando sea éste el contenido del libro, o bien Descripción tanto para ciudades como países, o bien Guías.
13. Como equivalente de Politics and government podrá usarse Gobierno, Administración pública o Política, según sea el caso.
14. Se ha estimado necesario usar Características nacionales como subdivisión bajo países.
15. Folklore se necesita como subdivisión bajo países y bajo grupos sociales y étnicos, lo mismo que como encabezamiento principal.

G. Referencias cruzadas

1. El bibliotecario latinoamericano necesita más referencias cruzadas, más detalles, más ejemplos.
2. Se harán referencias de véase también en forma descendente o lateral, pero no ascendente; de lo general a lo específico, pero no al contrario.
3. Las referencias cruzadas son de gran utilidad, pero por lo general no deben hacerse entre encabezamientos distintos que empiezan con la misma palabra.
4. En muchos casos una sola referencia general con ejemplos puede sustituir con ventaja muchas referencias de véase también a muchos encabezamientos específicos; pueden eliminarse también las referencias de véase también de un asunto al mismo asunto seguido de un adjetivo.

En la reunión participaron la Srta. Luisa Arce Rovedy de Chile, Sra. Amalia Cavero de Cornejo de Perú y el Sr. Pedro Zamora de México, así como los miembros del Comité Consultor: Dr. Werner Ellinger, Sr. Jorge Grossmann, Mrs. Jeanne Holmes, Mr. Robert R. Holmes, Mr. Eugene Muench y Miss Bella Shachtman. En algunas de las sesiones actuaron como asesores Miss Miriam Huddle, Miss Ann Painter y Mrs. Janeiro Schmid. Además de la Srta. Rovira y el Dr. Aguayo asistieron los siguientes miembros del personal de la Biblioteca Colón de la Unión Panamericana: Mr. Arthur E. Gropp, Mrs. Marietta Daniels Shepard y la auxiliar del proyecto, Sra. Sylvia Gajardo de Poblete. No pudieron concurrir dos miembros correspondientes del Comité, Miss Thelma Eaton y la Srta. Nelly Kopper de Costa Rica.